

## Anexo 1: EL POEMA DE VICTOR HUGO<sup>1</sup>

### Booz Endormi

Booz s'était couché de fatigue acceblé  
Il avait tout le jour travaillé dans son aire;  
Puis avait fait son lit à sa place ordinaire;  
Booz dormait auprès des boisseaux pleins de blè.

Ce vieillard possédait des champs de blès et d'orge  
Il était, quoique riche, à la justice enclin;  
Il n'avait pas de fange en l'eau de son moulin;  
Il n'avait pas d'enfer dans le feu de sa forge.

Sa barbe était d'argent comme un ruisseau d'abril.  
Sa gerbe n'était point avare ni haineuse;  
Quand il voyait passer quelque pauvre glaneuse:  
"Laissez tomber exprès des épis", disait il.

Cet homme marchait pur loin des sentiers obliques,  
Vêtu de probité candide et de lin blanc,  
Et toujours du côté des pauvres ruisselant,  
Les sacs de grains semblaient des fontaines publiques.

Booz était bon maître et fidèle parent;  
Il était généreux; quoiqu'il fût économe;  
Les femmes regardaient Booz plus qu'un jeune homme;  
Car le jeune homme est beau, mais le vieillard est grand.

Le vieillard, qui revient vers la source première,  
Entre aux jours éternels et sort des jours changeants;  
Et l'on voit de la flamme aux yeux des jeunes gens,  
Mais dans l'oeil du vieillard on voit de la lumière.

Donc, Booz dans la nuit dormait parmi les siens.  
Près des muelles, qu'on eût prises pour des décombres.  
Les moissonneurs couchés faisaient des groupes sombres;  
Et ceci se passait dans des temps très anciens.

### Booz Dormido

Booz se había acostado, de fatiga agobiado  
Todo el día había trabajado en su era;  
Luego había tendido su lecho en su lugar acostumbrado;  
Booz dormía junto a los celemines llenos de trigo.

Ese viejo poseía campos de trigo y de cebada  
Era, aunque rico, a la justicia inclinado;  
No había fango en el agua de su molino,  
No había infierno en el fuego de su fragua,

Su barba era de plata como un arroyo de abril.  
Su gavilla no era avara ni malévola;  
Cuando veía pasar a una pobre espigadora:  
"Dejen caer a propósito algunas espigas", decía.

Ese hombre andaba puro lejos de los senderos oblicuos,  
Vestido de cándida probidad y lino blanco,  
Y siempre chorreando del lado de los pobres  
Los sacos de granos parecían fuentes públicas.

Booz era buen amo y fiel pariente,  
Era generoso, aunque fuese ahorrativo.  
Las mujeres miraban a Booz más que a un joven,  
Pues el joven es bello, pero el anciano es grande.

El anciano, que vuelve hacia la fuente primera,  
Entra a los días eternos y sale de los días mudables;  
Sí, vemos la llama en los ojos de los jóvenes,  
Pero en el ojo del anciano vemos la luz.

Entonces, Booz dormía a la noche entre los suyos,  
Cerca de molinos que uno hubiese tomado por escombros.  
Los segadores acostados formaban grupos sombríos;  
Y esto sucedía en tiempos muy antiguos.

---

<sup>1</sup> La fuente francesa de este poema proviene de la conocida colección *Referencias en la Obra de Lacan*, que edita la Fundación del Campo Freudiano en la Argentina. No puedo citar mejor, pues sólo cuento con la fotocopia del poema, del que he corregido las que me parecían ser unas mínimas erratas. En la misma fotocopia está la traducción del mismo efectuada por Diana Etinger de Alvarez, con la que he confrontado la mía, así como la he confrontado también con la traducción, de autoría indeterminada, que se ofrece en Rinty D'ANGELO, Eduardo CARBAJAL y Alberto MARCHILLI, *Una introducción a Lacan*, Lugar Editorial, Buenos Aires, 1984, pp.60-63.

Les tribus d'Israël avaient pour chef un juge,  
La terre, où l'homme errait sous la tente, inquiet,  
Des empreintes de pieds de géants qu'il voyait.  
Était mouillée encore et molle du déluge.

Comme dormait Jacob, comme dormait Judith,  
Booz, les yeux fermés, gisait sous la feuillée.  
Or, la porte du ciel s'étant entre-bâillée  
Au-dessus de sa tête, un songe en descendit.

Et ce songe était tel, que Booz vit un chêne  
que, sorti de son ventre, allait jusqu'au ciel bleu;  
Une race y montait comme une longue chaîne;  
Un roi chantait en bas, en haut mourait un Dieu.

Et Booz murmurait avec la voix d'l'âme:  
"Comment se pourrait-il que de moi ceci vint?  
Le chiffre de mes ans a passé quatre vingt,  
Et je n'ai pas de fils, et je n'ai plus de femme.

Voilà longtemps que celle avec qui j'ai dormi,  
Ô Seigneur! a quitté ma couche pour la vôtre;  
Et nous sommes encore tout mêlés l'un à l'autre,  
Elle à demi vivant et moi mort à demi.

Une race naîtrait de moi! Comment le croire?  
Comment se pourrait-il que j'eusse des enfants?  
Quand on est jeune, on a des matins triomphants;  
Le jour sort de la nuit comme d'une victoire;

Mais vieux, on tremble ainsi qu'à l'hiver le bouleau;  
Je suis veuf, je suis seul, et sur moi le soir tombe;  
Et je courbe, ô mon Dieu! mon âme vers la tombe,  
Comme un boeuf ayant soif penche son front vers l'eau".

Ainsi parlait Booz dans la rêve et l'extase,  
Tornant vers Dieu ses yeux par le sommeil noyés;  
Le cèdre ne sent pas une rose à sa base,  
Et lui ne sentait pas une femme à ses pieds.

Pendant qu'il sommeillait, Ruth, une moabite,  
S'était couchée aux pieds de Booz, le sein nu,  
Espérant on ne sait quel rayon inconnu.  
Quand viendrait du réveil la lumière subite.

Booz ne savait point qu'une femme était là  
Et Ruth ne savait point ce que Dieu voulait d'elle.  
Un frais parfum sortait des touffes d'asphodèle;  
Les souffles de la nuit flottaient sur Galgala.

L'ombre était nuptiale, auguste et solennelle;  
Les anges y volaient sans doute obscurément,  
Car on voyait passer dans la nuit, par moment,  
Quelque chose de bleu qui paraissait une aile.

Las tribus de Israel tenían por jefe a un juez,  
La tierra, donde el hombre erraba bajo la tienda, inquieto,  
Por las huellas de pies de gigantes que veía,  
Estaba todavía húmeda y blanda por el diluvio.

Como dormía Jacob, como Judith dormía,  
Booz, los ojos cerrados, yacía bajo la enramada.  
Ahora bien, habiéndose entreabierto la puerta del cielo  
Descendió de allí un sueño, sobre su cabeza.

Y ese sueño era tal, que Booz vió un roble  
que, salido de su vientre, llegaba al cielo azul;  
Una raza subía por él como una larga cadena;  
Un rey cantaba abajo, arriba moría un Dios.

Y Booz murmuraba con la voz del alma:  
"¿Cómo podría venir eso de mí?  
La cifra de mis años pasó los ochenta,  
Y no tengo hijos, y ya no tengo mujer.

Hace mucho tiempo que aquélla con quien he dormido,  
¡Oh, Señor! abandonó mi cama por la vuestra;  
Y todavía estamos muy mezclados uno al otro,  
Ella a medias viva y yo a medias muerto.

¡Una raza nacerá de mí! ¿Cómo crearlo?  
¿Cómo podría ser que yo tuviese hijos?  
Cuando uno es joven, tiene triunfantes mañanas,  
El día sale de la noche como de una victoria.

Pero viejo, uno tiembla como el abedul en invierno,  
Soy viudo, estoy solo, y sobre mí cae la tarde;  
Y encorvo, ¡mi Dios! mi alma hacia la tumba,  
Como un buey sediento inclina su frente al agua".

Así hablaba Booz en el sueño y el éxtasis,  
Volviendo hacia Dios sus ojos anegados de sueño;  
El cedro no siente a una rosa en su base,  
Y él no sentía a una mujer a sus pies.

Mientras él dormitaba, Ruth, una moabita,  
Se había acostado a los pies de Booz, desnudo el seno,  
Esperando no se sabe qué desconocido rayo,  
Cuando llegara la súbita luz del despertar.

Booz no sabía que una mujer estaba ahí  
Y Ruth no sabía lo que Dios quería de ella.  
Un fresco perfume salía de los manojos de asfodelos,  
Los suspiros de la noche flotaban sobre Galgalá.

La sombra era nupcial, augusta y solemne;  
Los ángeles volaban por ella sin duda oscuramente,  
Pues uno veía pasar en la noche, por momentos,  
Algo azul que parecía un ala.

La respiration de Booz qui dormait  
Se mêlait au bruit sourd des ruisseaux sur la mousse  
On était dans le mois où la nature est douce,  
Les collines ayant des lys sur leur sommet.

Ruth songeait et Booz dormait; l'herbe était noire;  
Les grelots des troupeaux palpitaient vaguement;  
Une immense bonté tombait du firmament;  
C'était l'heure tranquile où les lions vont boire.

Tout reposait dans Ur et dans Jérimadeth,  
Les astres émaillaient le ciel profond et sombre;  
Le croissant fin et clair parmi ces fleurs d'ombre  
Brillait à l'occident, et Ruth se demandait,

Immobile, ouvrant l'oeil à moitié sous ses voiles,  
Quel Dieu, quel moissonneur de l'éternel été,  
Avait, en s'en allant, négligemment jeté  
Cette faucille d'or dans les champs des étoiles.

La respiración de Booz, que dormía  
Se mezclaba al ruido sordo de los arroyos sobre el musgo,  
Estábamos en el mes cuando la naturaleza es dulce,  
Y tienen las colinas lirios en su cima.

Ruth soñaba y Booz dormía; la hierba era negra;  
Los cencerros de los rebaños palpitaban vagamente;  
Una inmensa bondad caía del firmamento;  
Era la hora tranquila en que los leones van a beber.

Todo reposaba en Ur y el Jerimadeth,  
Los astros salpicaban el cielo profundo y sombrío;  
La media luna clara y neta entre esas flores de las sombras  
Brillaba al occidente, y Ruth se preguntaba,

Inmóvil, abriendo a medias los ojos bajo sus velos,  
Qué Dios, qué segador del eterno estío,  
Había, al alejarse de ahí, descuidadamente arrojado  
Esa hoz de oro en los campos de las estrellas.